

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.106/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 31 juillet 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré à deux niveaux", a donné le 3 octobre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.106/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 31 juli 2001 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus", heeft op 3 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Intitulé

Dans le texte français, il convient d'écrire "un service de police intégré, structuré à deux niveaux".

Dispositif

Article 3

1. Le 4° doit être rédigé comme suit:

"4° le gouverneur est considéré comme le chef hiérarchique visé à l'article VI.II.19, § 1^{er}, alinéa 2, 2° et § 2."

2. Le 6° tend à rendre applicable, mutatis mutandis, la disposition de l'article VI.II.26 du PJPol.

Il y a lieu, dès lors, d'utiliser la même terminologie que celle employée dans cette disposition. Il faut remplacer, dans le texte français, les mots "nécessités du service" par les mots "besoins du service", "désignés pour un emploi" par "affecté à un emploi", et "la mise en place dans l'emploi attribué par mobilité est reportée" par "l'affectation dans un emploi à attribuer par mobilité est suspendue". Les mots "d'origine" doivent être omis.

Article 4

1. Il y a lieu de désigner avec davantage de précision les sanctions disciplinaires qui sont visées.

.../...

Il convient donc d' écrire :

"2° une sanction disciplinaire majeure, visée à l'article 283, 2°, de la nouvelle loi communale, et qui n'a pas été radiée ¹, est considérée comme une sanction disciplinaire lourde visée à l'article VII.III.20, alinéa 1^{er}, 4° PJPoI;".

2. Le 3° est superflu, la dérogation qu'il prévoit résultant déjà de l'article 2 du projet.

3. Il convient de prévoir que l'appel aux candidatures, qui est communiqué d'office au gouverneur, doit être communiqué par celui-ci aux commissaires de brigade de sa province. A défaut la disposition serait dépourvue de toute utilité.

Article 5

Il y a lieu d' écrire :

"Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2001".

Observation finale d'ordre linguistique

A l'article 3, 5°, du texte néerlandais du projet, le mot "begrepen" devrait être remplacé par le mot "verstaan". En effet, il y a une différence de sens entre "begrijpen onder" et "verstaan onder". Voyez, par exemple, les entrées y afférentes au dictionnaire Van Dale, GWNT.

⁽¹⁾ Voyez l'article 309 de la nouvelle loi communale, qui prévoit la radiation (et non l'effacement) des sanctions disciplinaires.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

In de Franse tekst schrijve men "un service de police intégré, structuré à deux niveaux".

Dispositief

Artikel 3

1. Onderdeel 4° moet worden geredigeerd als volgt :

"4° onder de in artikel VI.II.19, § 1, tweede lid, 2° en § 2 bedoelde hiërarchische meerdere, de gouverneur wordt verstaan;".

2. Onderdeel 6° strekt ertoe het bepaalde in artikel VI.II.26 van RPPol van overeenkomstige toepassing te verklaren.

Bijgevolg dient dezelfde terminologie te worden gebruikt als die welke in deze bepaling wordt gebezigd.

In de Franse tekst dienen de woorden "nécessités du service" vervangen te worden door de woorden "besoins du service", "désignés pour un emploi" door "affecté à un emploi" en "la mise en place dans l'emploi attribué par mobilité est reportée" door "l'affectation dans un emploi à attribuer par mobilité est suspendue". Het woord "oorspronkelijke" dient te vervallen.

Artikel 4

1. De tuchtstraffen waarvan sprake is dienen nauwkeuriger te worden aangegeven.

Men schrijve dus :

"2° onder een zware tuchtstraf, als bedoeld in artikel 283, 2°, van de nieuwe gemeentewet en die niet is doorgehaald ¹, wordt verstaan een zware tuchtstraf als bedoeld in artikel VII.III.20, eerste lid, 4° RPPol;"

2. Onderdeel 3° is overbodig, aangezien de afwijking waarin het voorziet reeds voortvloeit uit artikel 2 van het ontwerp.

3. Er dient te worden bepaald dat de gouverneur de oproep tot kandidaatstelling, een oproep die ambtshalve wordt meegedeeld aan de gouverneur, moet meedelen aan de brigadecommissarissen van zijn provincie. Anders zou de bepaling nutteloos zijn.

Artikel 5

Er behoort te worden geschreven :

"Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2001".

⁽¹⁾ Zie artikel 309 van de nieuwe gemeentewet, dat voorziet in het doorhalen (en niet het wissen) van tuchtstraffen.

Slotopmerking van taalkundige aard

In artikel 3, 5°, van het ontwerp behoort het woord "begrepen" vervangen te worden door het woord "verstaan". Er is namelijk een verschil in betekenis tussen "begrijpen onder" en "verstaan onder". Vergelijk, bij voorbeeld, de desbetreffende lemma's in Van Dale, GWNT.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre, président,
kamervoorzitter, voorzitter,

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,

conseiller d'Etat,
staatsraad,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. MARTOU, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. MARTOU, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

M.-L. WILLOT-THOMAS